

“游戏+”赋能数字化新赛道系列报道之二

爆款游戏“着墨”中华文化，激发强劲全球吸引力

■本报记者 宣晶

“八百里秦川尘土飞扬，三千万老陕齐吼秦腔。”被誉为“黄土高坡上最古老的摇滚”的秦腔携手电竞游戏走向世界舞台。完美世界电竞出品的主题战歌《花脸》日前正式加入《CS:GO》客户端，成为自这款“常青树”游戏上线十年以来首次收录的中文音乐盒。据悉，《CS:GO》是国际化程度最高的电竞游戏项目之一，用户覆盖全球100多个国家和地区，月活跃用户超4000万人。中文音乐盒的上线，意味着全球玩家可以在游戏场景中深度体验中国非遗文化瑰宝秦腔带来的震撼感。

《CS:GO》收录秦腔《花脸》、《原神》创作战歌《神女劈观》、《和平精英》推出京剧皮肤“梨园星光”……多款具有全球影响力的游戏“着墨”传统文化，“描画”国粹潮流，吸引越来越多的海外玩家与之同频共振。随着“游戏+艺术”“游戏+文旅”“游戏+动漫”“游戏+文博”等多元应用场景不断涌现，活跃在赛博空间内外的中华文化元素正聚变出愈发惊人的正能量。

共谱时代新国潮，让世界聆听“最古老的摇滚”

“花脸”是秦腔中“净”角的俗称，象征人设迥异、内心丰富的戏剧形象。游戏战歌《花脸》融合了秦腔与摇滚的旋律，打破了文化和语言隔阂，为全世界打开了聆听中国声音的一扇窗。秦腔唱词“用黑白勾画怪诞的表情、用夸张描摹苦乐的人生”奠定整首歌

的主基调，歌词中还埋入了“咆哮”“巨龙”“雷击”和“野火”等游戏中的皮肤名称，不仅巧妙地融合进了歌曲描绘的意境中，也是预留给《CS:GO》玩家的惊喜。

《花脸》的诞生是《CS:GO》与中国文化之间进行的一次成功的融合共创。“秦腔高亢、激越、洒脱，正好契合游戏中的拼杀、搏斗、围攻、智取到胜利的气氛。秦腔、摇滚与游戏结合，是一次非常合拍的创意。”曲作者、陕西省戏曲研究院青年团艺术指导罗新昌说。经过专业团队的精心打磨，《CS:GO》国服五周年主题战歌《花脸》孕育而生，让秦腔激发出别具一格的吸引力。

除《花脸》外，《CS:GO》国服还推出了《百炼人生》非遗锻刀纪录片。游戏运营方找到中国非遗文化的传承单位龙泉宝剑厂，以龙泉宝剑传统的锻造方式打造了游戏道具，并将此过程拍摄成纪录片。“千锤百炼”既是传统百炼钢锻造技术的核心魅力，也是贯穿这款游戏硬核竞技游戏的百炼精神。“游戏不仅是一种娱乐方式，也是具有文化属性的重要载体。游戏企业和游戏人应当肩负起自身的社会责任，通过加大科技创新能力，强化跨界赋能，传承优秀文化，打造健康的网络生态环境。”完美世界CEO萧泓说。

拓宽内容边界，不断续写“游戏+”的故事

“曲高未必人不识，自有知音和清词。”今年1月，上海米哈游出品的“现象级”游戏《原神》，推出了带有东方风韵的游戏角色云

堇和基于中国传统戏曲创作的唱段《神女劈观》。随着《原神》火爆“出海”，云堇、京剧和博大精深的中国戏曲文化都火了起来。如今，风靡全球网络的《神女劈观》在哔哩哔哩(B站)的播放量突破2665万次，在YouTube上播放量超500万次。

在数字产品内容及叙事结构中融入“中国基因”，游戏打造了具有广泛影响力的文化符号。云堇“生活”的璃月地区融入了张家界、桂林等标志性中国美景，引导玩家探访中华壮丽山河。据介绍，黄龙景区艳丽奇绝的五彩池是《原神》璃月地区“绿华池”的现实原型，不少玩家为此特意到当地旅游打卡，爆款游戏特有的IP魅力为景区注入了更多活力。“文化能够赋予作品更强的生命力和鲜活的灵魂，中国传统文化为游戏行业提供了丰富的创作素材和创意空间。”上海米哈游网络科技股份有限公司创始人、总裁刘伟认为，在游戏中传递中华传统文化的真善美，“游戏+文化”让玩家通过游戏了解中国的人文、地理、历史甚至哲学，可以推动国产游戏变得更加鲜活、更有生命力。

问世两年来，《原神》始终尝试拓宽内容边界，不断续写“游戏+”的故事，让玩家以更丰富的形式感受幻想世界的魅力。9月16日，米哈游宣布与ufotable共同开启《原神》动画项目，“游戏+动漫”成为最新探索方向。在当天播出的游戏新版本前瞻特别节目中，《原神》首次公布了动画项目的概念视频。ufotable表示：“为了描绘《原神》迷人的开放世界，相关动画制作工作已经展开，我们由衷期待与大家踏上旅途的那一天。”

构建“数字场景”，为现实需求提供创新解决方案

或许在几年前，等比例高精度还原宏伟的建筑物还是一件不可思议的事，但最近问世的“数字长城”开创了新局面。通过云游戏技术，“数字长城”实现对峰峦口长城的毫米级还原，最终生成了超过10亿面片的超逼真数字模型。通过腾讯自研的PCG生成技术，研发团队参考图片和当地县志中的植物图鉴，“种植”超过20万棵树，构建“一镜到底”的完整视觉效果。网友可以登录微信小程序，点击手机屏幕体验“云游”长城的新奇感。

游戏始终与前沿科技共生发展，积蓄着独特的技术能力。以更新迭代的技术为底座，“游戏+文化”不断拓宽数字化应用场景边界，形成对现实社会有所助益的解决方案。北京冬奥会开闭幕式上，技术人员基于游戏技术对鸟巢进行了数字场景建模，并利用虚拟现实进行节目彩排工作，甚至模拟了开幕式全流程。“北京冬奥会的彩排因为虚拟场景的助力，极大降低了制作成本。”北京冬奥会XR提供方当红齐天集团的体育电竞项目总监杨晓帅表示。

“游戏技术不仅可以打造出丰富的游戏产品，同时作为全新的技术支撑和沟通桥梁，正在逐步成为许多社会需求和命题的创新解决方案，以不同的结合方式助力各行各业，构建具备更多可能性的‘超级数字场景’。”腾讯集团市场与公关部高级总监罗施贤说。



《周克希译世界经典童话和寓言》书影。(出版社供图)

■本报记者 许畅

“我翻译的第一本童书是《小王子》。法国作家圣埃克苏佩里在1942年写的这本书，和我同年出生。如今我已老态毕露，它却依然是少年。经常出现在我们眼前的小王子，永远是个可爱的小人儿。这本童书伴随着一代又一代孩子长大，它自己却不会老。”80岁上海翻译家周克希，从与他同龄的《小王子》讲起，诉说心目中“不会老”的故事们。

《周克希译世界经典童话和寓言》近日由华东师范大学出版社推出，并在朵云书院·旗舰店“上海之巅”读书会首发。全书将周克希翻译过的经典童话和寓言集结成册，撷取世界文学长廊中的名作，让安徒生、贝洛、拉封丹、法朗士的美妙文字陪伴孩子左右。周克希感慨，书中收录的作品，“年纪”更大，但它们也不会老。

“书不会老的原因很多，我想，其中有一个原因，是它们能让我们感动。”他举例谈到，译《丑小鸭》时有段文字令他格外动容——“对面的矮树林里飞来三只无比优雅的白天鹅。丑小鸭认出了这些美丽的鸟儿，心头涌上一阵莫名的忧伤。他宁愿被杀死，也要游过去和它们会合。”“杀了我吧?”，可怜的小鸭子说。他朝河面低下头去，等待死亡的来临。可是，他在身下清澈的水面上看到的，是一只天鹅的倒影……雪白的大天鹅在周围游来游去，用长喙为他捋开羽毛。老天鹅纷纷向他弯下脖子致敬。”

“我在翻译时感动得几乎流泪。虽然很老了，但我仍然喜欢甚至珍惜这种被感动的感觉。感动是什么?感动是心弦的拨动，是人性的共鸣，是心灵的净化，是情愫的升华。有机会，请让您自己，或者让您的孩子，再感动一次吧!”周克希说。

《周克希译世界经典童话和寓言》囊括世界儿童文学精髓，分为四个部分——安徒生童话收录《豌豆公主》《拇指姑娘》《海的女儿》《皇帝的新衣》《丑小鸭》《卖火柴的小女孩》等经典篇目；贝洛童话收录《林中睡美人》《小红帽》《蓝胡子》《穿靴子的猫》《仙女》《灰姑娘》《驴皮公主》等篇目；拉封丹寓言收录《知了和蚂蚁》《乌鸦和狐狸》《狐狸和鹤鸟》《兔子和乌龟》等篇目；第四部分收录法朗士的经典童话《蜜蜂公主》。

毕业于复旦大学数学系，在华东师范大学数学系任教二十八年，半路弃理从文，周克希走上三十余年的翻译之路。对他而言，《周克希译世界经典童话和寓言》不仅仅是童书，也是既给孩子也给成人看的书，或者说是给葆有童心的大人看的。“翻译，寂寞而清苦，但能把职业当作事业，能使技术成为艺术，又何尝不是人生的一种幸福呢?文学翻译是感觉和表达感觉的历程，而不是译者异化成翻译机器的过程。”周克希被称为翻译家中的“感觉派”，他认为翻译不是简单的“信”，而是要“感觉着作者的感觉，用中文表达出来，传达给读者，让读者也感觉到”。从翻译的本质来说，翻译儿童文学与成人作品并无不同，但考虑到儿童文学阅读对象，要尽量做到“明白如大白话”，又不能漏掉原作者希望让读者感受到的东西。

“我读过法文版《安徒生童话》非常感动，也觉得能翻出不一样的地方，否则就没有再翻译的意义。翻译童书不像很多人想象得那样简单，尤其是经典童话，尽管已经有了很多译本，但我从来都不敢小看它们。”在周克希看来，经典儿童文学，会在一代又一代孩子心中生根发芽，陪着小读者成长，助力塑造品格，给予精神力量，“书中的真善美，是赋予孩子的保护伞。”

在八十岁翻译家眼里，什么书不会老

撷取世界文学长廊中的名作，《周克希译世界经典童话和寓言》在上海出版

浦东美术馆近日上新两个重磅海外引进特展，向人们揭示：艺术殿堂如何成为创意能量场

■本报记者 范昕

刚刚过去的国庆长假里，浦东美术馆凭借上新的两个重磅海外引进特展——“动感视界：来自泰特美术馆的欧普与动态艺术馆藏”与“乐趣与智慧——意大利当代设计”，成为热门打卡地的同时，也刷新了很多人对于美术馆的固有印象。

前一个展览强调观众的互动参与，后一个展览则创意向日常生活延伸，不约而同为大众打开了浦东美术馆的另一面——它不仅是需要仰望的艺术殿堂，拓展着大众对于艺术的认知，也可以是各种灵感碰撞的创意能量场，并由此延展艺术与当下生活更加意味深长的意义。长假参观完浦东美术馆的艺术评论家傅军告诉记者：“从这两个新展可以看到，艺术从以往静态、以平面视觉为中心，逐渐拓展为动态、立体、互动等多维度复杂的感官体验，最终形成刺激人们的创意。”

明明是静态的作品，为什么看上去像是在互动，甚至让人产生眩晕感?占据二楼展厅的“动感视界”特展，就有意为观众制造了这样一种视觉错觉。就连展厅外公共区域里，吉姆·兰比根据美术馆外观再创作的彩色胶带地面装置《佐波普》也不例外。欧普艺术诞生于20世纪50至60年代，随着数学、科学研究和

色彩理论中的概念被艺术家融入创作——简单的线条、几何图形及令人瞠目结舌的色彩被结合起来，在作品中营造出视觉效果和幻象。动态艺术与欧普艺术密切相关，挑战艺术的静态模式。近120件欧普及动态艺术作品均来自泰特美术馆，囊括绘画、浮雕、印刷、雕塑、装置、视频等多种艺术形式。它们以非线性、非时间性的方式展开，“互动”是唯一的游戏规则——观众被鼓励从不同位置和角度欣赏作品，在视觉的迷幻戏弄和多维享受之间收放自如，驰骋于这片精心编排的几何寰宇。

其中，维克多·瓦沙雷利《超新星》、让-皮埃尔·伊瓦拉《模糊结构第92号》等多件经典作品同台登场。而如奥托·皮内《光之房间(耶拿)》、蔡文颖《动感雕塑：方顶》、保罗·谢奇《内立方》等泰特美术馆众多最新购藏之作，都是首次来到上海展出。胡利奥·勒·帕克还专门为此次展览创作了全新作品《蓝色球体》，雪花般的光点不断聚焦聚焦，让观众在这片反射呈现的闪烁运动中沉浸自我。

“乐趣与智慧”特展则以一种开放且多元的形式展开，从“物”的角度，回溯意大利当代设计的纷繁多样与游戏精神。只见位于四楼的展厅充斥着琳琅满目、色彩斑斓、脑洞大开、错落分布的日用品，轻松活泼，趣味满满，俨然以设计之名开启了一间好奇的社会实验室，邀请人们



浦东美术馆“动感视界：来自泰特美术馆的欧普与动态艺术馆藏”展览现场。(展方供图)

发现、参与、思考，激发出更多想象空间。

展览中，意大利设计师在过去70年间所留下的百余件经典设计作品，按照“生活的悲喜剧”“看或被看见”等不同主题被分成13个单元。其展览设计本身所集纳的巧思，不亚于展览汇集的那些展品，称得上是一件更大的设计作品。每个单元都以一组打破了时间线索与界限的展品来定义，从当下标志性的设计开始，展现其衍生与演变。

“我们对意大利艺术的印象，大多仅限于其璀璨的文艺复兴时期，而这个展览让我们看到当代意大利设计与时尚的魅力。”展览中方策展人凌敏指出，意大利设计是一种活的文化语言，讲述了瞬息万变的关系。从这些作品中，观众能够感知人与社会的关联，设计如何改变人的生活态度。

在第19届上海教博会上，各类教育数字化应用新场景频现

教学提质学生减负，更多智慧教育“红利”释放

■本报记者 王星

戴上VR(虚拟现实)眼镜，就能去“元宇宙”上一堂化学实验课?卢湾高级中学的高二学生，最近就有这样的新奇体验。

教育数字化转型是上海城市数字化转型的重要组成部分，也是上海深化教育综合改革的重要载体。全息课堂、元宇宙实验室、智慧平台、“数字学生”……正在举行的第19届上海教育博览会上，伴随教育数字化转型而落地的诸多新场景，倍受关注。数字赋能在给学校带来一系列教学新变化的同时，也让师生们从中收获了不少新知识、新体验。

“元宇宙”实验课，让学生“足不出户”身临其境

走进如今沪上的高中，化学实验课“看点”十足，让学生直呼过瘾。

在卢湾高级中学一堂主题为“纯碱工业”实验课上，老师通过VR眼镜的辅助，以虚拟现实的形态为学生呈现了生活中涉及到的纯碱以及国内纯碱的发展史;同时，通过AR(增强现实)形式，为学生生动诠释联合制碱法的全过程。学生还能通过5G现场连线，“足不出户”来到工厂，感受纯碱的制作过程。

作为上海市首个5G+智慧高中，卢湾高级中学在2020年打造了一间全息教室，配备了一整套专用的全息互动设备，为师生们提供远程互动教学环境，广泛应用于思政课、化学课、生物课、地理课等学科的创新课



黄浦区卢湾一中心小学的“云课堂”。(校方供图)

堂。学校还打造了一间元宇宙虚拟现实实验室，以“煤化工”课为例，学生们不仅能全流程、沉浸式地体验煤化工生产工艺，还能在不进行危险实验的前提下身临其境地完成“澳苯反应”实验的学习。

短短两年，学校已形成了一整套同时具备全息、AR、VR等多种形态，满足各类教学需求的“元宇宙”课程资源体系。“我们希望通过和成熟的科技企业进行校企合作，让高科技直接服务于教育教学场景之中，从而推动教育改革实践，让学生们真切感受到教育数字化转型带来的新成果。”卢湾中学校长何莉表示。

搭建智慧教育平台，数据驱动个性化学习护航健康成长

教育数字化转型项目的改革目标，是实现大规模因材施教和个性化学习。在教学实践中，这一目标如何达成?

今年秋季新学期开学，上海交通大学附属实验小学的学生们，手中多了一支“阅晓数”智慧笔。语文课堂上，学生们手拿智慧笔在课堂配套练习册上书写，老师则能在教室大屏上清晰看到每位学生实时书写的笔迹，包括书写的笔画、笔顺及字形结构等，对学生的书写习惯

一目了然。而在数学课上，通过智慧笔平台提供的数据，老师能迅速获悉学生的作答结果。哪些学生思考时间不足?哪些学生尚未掌握知识点?借助这支智慧笔，老师能精准找到真正需要帮助的孩子，随时跟进“补偿性”学习指导。

2019年，闵行成功入选首批国家级“智慧教育示范区”创建区，除了深入各校的“阅晓数”智慧笔，闵行还在区域层面构建了区校两级作业系统“阅智作业”。利用“阅智作业”的数据分析模型，学校可以实现数据驱动的差异化教学、个性化学习、精准化教研和智能化服务。

在颛桥中学，通过“阅智作业”系统生成练习卷后，老师会在线发布给学生，学生完成后再拍照上传至平台，数据采集十分便捷。值得一提的是，“阅智作业”平台上的每一份习题都会自动生成“出题分析”，除了试题总量、题型总量、预估完成时间等信息，“出题分析”还涵盖题目难度分布、题型分布、每小題考查能力要求、难度系数等更多延伸信息。颛桥中学校长李卫军坦言，有了这些关键数据，就能更好地指导教师编制出适合本校学生学情的校本作业和检测练习，为课堂教学提质，为学生减负。

在本届教博会的数字化转型高峰论坛上，黄浦区卢湾一中心小学副校长徐继红介绍，通过最新的信息化技术，再结合教育学、心理学、生命科学、运动科学等多学科理论与实践，“云学校”在对学生行为进行深入分析和细化的基础上，可以完整地抽象出一个学生的信息全貌，由此构建出“数字学生”。通过“数字学生”画像，老师可以更清楚地了解和读懂每一个学生的身心状态，帮助他们扬长避短、健康成长。

39家示范性社区康复中心建设完成

本报讯(记者唐闻佳)记者昨天从上海市卫健委获悉，2022年本市“为民办实事项目”39家示范性社区康复中心建设目前已全部完成。随着这些示范性社区康复中心陆续开放，更多居民可在家门口获得便捷、优质、整合的康复服务，将有利于促进患者功能恢复或改善，协助患者恢复日常生活自理能力、回归家庭和社会。

建成后的示范性社区康复中心在提供社区常见病、多发病康复服务项目的基础上，拓展了辖区康复特色服务品牌，服务内容更丰富，服务场景也由门诊、病房为起点，逐步延伸到站点、居家、功能社区等场所。在服务设备方面，示范性社区康复中心配备以康复机器人为代表的智能化先进设备，以及由康复医师、康复治疗师、康复护士、中医师组成的康复服务团队，服务能力不断提高。

社区康复是康复医疗体系的“网底”，也是居民家门口获得便捷康复服务的平台。2021年，本市依托“为民办实事项目”，建成了首批46家示范性社区康复中心，为社区居民提供便捷、连续、智能化的社区康复服务，涵盖神经系统、骨-关节系统、慢性疼痛等社区常见康复需求，受到社区居民欢迎。

上海市口腔医院新院主楼结构封顶

本报讯(记者李晨琰)昨天，位于闵行区合川路166号的上海市口腔医院新院主楼完成结构封顶，将全面进入装饰装修及设备安装阶段。记者获悉，新院将于2023年第四季度交付使用，设计床位83张、牙椅380台，投用后将作为上海市单体体量最大的口腔医疗中心。

上海市口腔医院新院项目于2020年8月25日启动建设，参照上海市重大建设工程项目推进。新院包括门诊综合楼(主楼)、科教中心等2座单体建筑，中间有连廊衔接，总建筑面积45717平方米，地上12层，地下局部2层，涵盖门急诊、医技、住院、科研、教学、预防、行政、后勤及地下车库等功能和区域。